

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Союз «Торгово-промышленная палата город Нижний Тагил» в лице Президента Соколова Бориса Яковлевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Ассоциация по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» в лице президента Акашдипа Сингх, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые далее "Стороны", в целях содействия развитию двусторонних торгово-экономических связей, оказания содействия предприятиям города Нижнего Тагила Свердловской области (РФ) и Ассоциация по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» в налаживании взаимовыгодного сотрудничества и создания эффективного канала обмена информацией, договорились о нижеследующем:

1. Установить регулярный обмен информацией о возможностях развития торгово-экономического сотрудничества в соответствии с запросами предприятий города Нижнего Тагила Свердловской области (РФ) и Ассоциации по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» на регулярной основе. Назначить из числа сотрудников Союза «Торгово-промышленная палата город Нижний Тагил» и Ассоциации по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» ответственных за подготовку и рассылку информации. Утвердить в качестве официальных электронных адресов для направления информации:

- для Союза «Торгово-промышленная палата город Нижний Тагил»: [tpnt@mail.ru](mailto:tpnt@mail.ru)
- для Ассоциации по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет»: [sakashdeep@gmail.com](mailto:sakashdeep@gmail.com)
- Обмен информацией осуществлять не реже одного раза в квартал.

2. По результатам проведения анализа потребности предприятий города Нижнего Тагила Свердловской области (РФ) и Ассоциации по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» организовывать визиты, бизнес-миссии, посещение предприятий, деловые переговоры, а также оказывать предприятиям города Нижнего Тагила Свердловской

## COOPERATION AGREEMENT

Union "Chamber of Commerce and Industry of Nizhny Tagil", in the person of President Sokolov Boris Yakovlevich, operating on the basis of the Articles of Union, from one side, and the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations «Indian Business Council», in the person of President Akashdeep Singh, operating on the basis of the Articles of Association, on the other side, hereinafter referred to as "Parties", in order to promote bilateral trade and economic relations, to assist enterprises of the city of Nizhny Tagil, Sverdlovsk region (RF) and Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations «Indian Business Council» in establishing mutually beneficial cooperation and creating an effective information exchange channel have agreed on the following:

1. Create a regular forum for exchanging information on chances for the expansion of trade and economic cooperation in response to requests from businesses in the Russian region of Sverdlovsk and the city of Nizhny Tagil, as well as the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations "Indian Business Council." Designate the person in charge of gathering and disseminating information from the staff of the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations "Indian Business Council" and the Union "Chamber of Commerce and Industry the city of Nizhny Tagil." Accept the following e-mail addresses for use in official communication:

- For the Union «Chamber of Commerce and Industry Nizhny Tagil»: [tpnt@mail.ru](mailto:tpnt@mail.ru)
- For the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations «Indian Business Council» [sakashdeep@gmail.com](mailto:sakashdeep@gmail.com)
- Information should be exchanged at least once every three months.

2. To organize visits, business missions, visits to businesses, and business negotiations in accordance with the findings of an analysis of the needs of businesses in Nizhny Tagil, the Sverdlovsk region (RF), and the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relations «Indian Business Council», to aid businesses from the Sverdlovsk area (Russia) city of Nizhny Tagil and the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business

области (РФ) и Ассоциация по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» содействие в участии в выставочно-ярмарочных мероприятиях.

3. Оказывать консультационную и информационную поддержку предприятиям города Нижнего Тагила Свердловской области (РФ) и Ассоциация по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» по вопросам инвестиционного климата, торговой политики, налогообложения, таможенного законодательства, карантинных ограничений и иным вопросам по всем направлениям внешнеэкономического сотрудничества.

4. В целях расширения видов внешнеэкономического сотрудничества между предприятиями города Нижнего Тагила Свердловской области (РФ) и Ассоциации по развитию предпринимательства и поддержке деловых взаимосвязей «Индийский Деловой Совет» своевременно направлять информацию об изменениях в нормативно-правовых актах, регламентирующих внешнеэкономическую деятельность, а также о мерах поддержки, направленных на развитие двустороннего сотрудничества.

5. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и английском языках. Соглашение вступает в силу с момента его подписания представителями Сторон.

Изменения в данное соглашение могут быть внесены по обоюдному согласию Сторон и вступают в силу после подписания приложения к Соглашению представителями обеих Сторон.

Союз «Торгово-промышленная палата город Нижний Тагил»



Relations "Indian Business Council" in attending exhibitions and fairs.

3. To provide consulting and informational support to enterprises of the city of Nizhny Tagil, Sverdlovsk region (Russia) and the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relationships «Indian Business Council» on issues of investment climate, trade policy, taxation, customs legislation, quarantine restrictions and other issues in all areas of foreign economic cooperation.

4. To provide timely information on changes in regulations governing foreign economic activity, as well as support measures aimed at developing bilateral cooperation in order to expand the types of foreign economic cooperation between enterprises of the city of Nizhny Tagil, Sverdlovsk region (Russia) and the Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relationships «Indian Business Council».

5. The present Agreement has been compiled in 2 copies in Russian and English. The Agreement shall enter into force upon its signature by representatives of the Parties.

The agreement may be amended by mutual consent of the Parties and shall enter into force upon signature of the annex by representatives of the two Parties.

The Association for the Development of Entrepreneurship and Support of Business Relationships «Indian Business Council»

